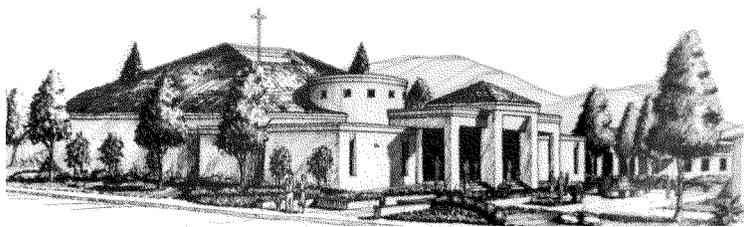


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅一主日

主曆二〇一六年十月三十日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

1、赫赫全能 君王，惠然從天而降，

2、皇皇永恆之道，聖子至聖至高，

3、泱泱保惠聖神，真理博大見證，

4、聖父聖子聖神，榮耀三一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 · 2 1 | 2 3 4 | 3 · 2 1 |

1、接納頌揚，天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，

2、垂聽哀禱，神人恩惠中保，信眾永所依靠，

3、充滿我心，振起聖言之力，開啟愚昧心竅，

4、懇求降臨，領我進入光榮，見祢威儀慈容，

1 3 5 | 5 · 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

1、得勝統御八方，互世無疆。

2、求賜能力平安，福樂逍遙。

3、明示救恩奧妙，安撫教導。

4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

### 讀經一：

恭讀智慧篇

十一，22~十二，2

上主，整個世界在祢面前，好像天坪上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不會造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢；祢那永不滅的氣息在萬物之內。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠：詠一四四

答：F 4/4

朱健仁 曲

5 6 | 1 - 6 5 6 | 1 6 - 5 6 | 6 5 1 6 5 7 | 6 - - |

我的天主，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。

1 2 | 3 2 1 1 3 | 5 3 - 1 3 | 2 1 5 3 5 7 | 6 - - ||

我的天主，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。

### 領：

一、我的天主，我要讚揚祢，我的君王，我永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

一，11~二，2

弟兄姊妹們：我們常常為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祂內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

弟兄姊妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祂召集我們到祂面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十九，1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裡有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。耶穌來到那裡，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裡。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裡去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 264 心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、主啊！打開我的心靈；祢的慈愛與聖神，

2、主啊！我高舉我雙手，獻上感恩與讚頌，

2 3 | 4· 4 4· 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

1、充滿我的心，滿足我的靈。

2、我全心全意，順服祢聖名。

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、主啊！釋放我的捆綁；祢的護慰與恩寵

2、主啊！我伸出我雙手；交托悲傷與苦痛

2 3 | 4· 4 4· 3 | 2· 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

1、更新我心意，完全我生命。

2、我一生一世，信靠祢帶領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶穌，主耶穌，快來充滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |

祢羊群；耶穌，主耶穌，

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||

來與我同行。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**

**請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的**

**會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經：Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祂的仁慈永遠常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父，因為祂是美善的，

2. 我們感謝聖子，萬民之光，

3. 我們祈求聖神 賜予神聖七恩，

4. 我們祈求各種平安的天主 賜予和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了世界，

2. 祂用血肉之心 愛了我們，

3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的慰藉，

4. 大地期待著 天國的福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的子民，

2. 一切來自於祂， 一切也屬於祂，

3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予安慰，

4. 卑微者心中 滿溢喜悅和寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的子女，

2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，

3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，

4. 天地萬物 要被 更新，

**出堂曲：** 379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |

1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮耀神，

2、長懷憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |

1、敬愛崇拜，心如花開，齊向朝陽吐清馨；

2、平安泉源，歡樂江河，一切福樂盡歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

1、罪瘴惡氣，求主掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；

2、慈愛天父，聖子耶穌，我眾存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||

1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大光明！

2、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂融融！

## 彌撒特別意向欄

劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。

林武斌、翁洪英率女兒林朝洪和兒子林朝芳，

求主降福全家平安健康。

喬麗姮、何京玉為岳媽媽何月英求手術順利，早日康復。

劉培宜、陳恆德為父親劉尚民求安息主懷。

王承舜、崔錦榮為林月麗弟弟林天隆求安息主懷，

並為林月麗及其親人求平安健康。

朱自成、張茜凝為父親朱茂源求天鄉永福。

松柏歌詠團為岳何月英求手術順利成功、早日康復。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、

安享天國永福。

聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。

許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。

孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。

蔡家為父親蔡祥裕求平安喜樂。

聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。

黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。

蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求靈魂安息主懷。

蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，

求主恩賜早升天國、安息主懷。

蔡華芳、蔡華英為劉源咪母親謝壁君求天主保佑平安健康。

葉秋燕追思祖父葉鑿堂、祖母彭蓮香，求天鄉永福。

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、陳金龍、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、陳天福、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英。

**為新亡者祈禱：**李超凡、郭史慶華、孫一揮、丁慶仁、Maria Brett、鄭守和、林天隆。

---

## 教會消息欄

**教宗清晨彌撒：**

**面對眾多災難和戰爭，天主今天也在哭泣**

(梵蒂岡電台訊) 面對眾多災難、因「崇拜財神」而引發的戰爭，以及許多無辜的受害者，天主今天也在哭泣。教宗方濟各 10 月 27 日在聖瑪爾大之家的清晨彌撒中如此強調。他指出，「天主今天在哭泣」，因為人類總是不理解「祂賜予我們的平安，那份愛的平安」。

當天福音記載，有幾個法利塞人前來勸耶穌別去耶路撒冷，因為黑落德要殺祂。耶穌遂稱黑落德為「這個狐狸」，並表示祂必須前行，因為先知不宜死在耶路撒冷之外。耶穌斥責「封閉的耶路撒冷」，直指它屢次殘殺奉命而來的先知。

教宗指出，耶穌隨後立時轉變語氣，「開始溫柔地說話」，那是「天主的溫柔」。耶穌「注視祂的子民，注視耶路撒冷城」，並「為耶路撒冷哭泣」。「天主聖父在耶穌身上哭泣說：『我多少次願意聚集你的子女，如母雞聚集自己的雛雞，在祂羽翼下，可是你們偏不願意！』(路十三 34)」教宗表示：「有人曾說，天主降生成人是為了能夠哭泣，哭泣祂子女的所作所為。耶穌在拉匝祿墓前的哭泣是朋友的哭泣。這次卻是天父的哭泣。」「讓我們想想，我們的天主降生成人是為了能夠哭泣；我們的天主聖父今天也在哭泣；祂哭泣是因為人類終究無法理解祂所賜予我們的平安，那份愛的平安。思索這些將對我們有所裨益。」

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月 / 十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

---

## 感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂的遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是 \$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。感恩節前的週一需要志工幫忙包裝食物籃、週二需要志工幫忙分發食物籃。

**有意者請與趙曉明弟兄登記**

若您希望領取感恩節食物籃或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請於 11/13 或之前與趙曉明弟兄登記。

---

## 聖經之旅啟事

聖經之旅今天已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式 (即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較) 來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

---

## 慕道班啟事

下週主題：「The First Religion of China」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

**歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動**

---

## 大赦 Indulgence

**大赦的意義**

「大赦是在天主前赦免已蒙寬恕罪過的暫罰。教會身為救贖的分施者，以其權力，將基督和聖人們的補贖寶藏，分施並應用於信徒，因此信徒藉著教會，如善作準備並滿全所規定的條件，便可獲得大赦。」(《天主教法典》992 條) 大赦分為全大赦 (indulgentiae plenariae) 與有限大赦 (indulgentiae partiales)，全大赦免除罪過應得的全部暫罰，有限大赦免除罪過應受的部分暫罰。(《天主教法典》993 條)

**獲得大赦的條件**

為獲得任何大赦，領受者必須已領洗、有獲得大赦的意向、沒有受到絕罰、至少在完成規定的善工的時刻處於恩寵狀況 (無大罪)，以及履行規定的善工。為獲得全大赦，

信友亦必須棄絕對罪惡——包括小罪——的任何依戀，並必須滿全以下三個條件：

- 一、妥當告解：信友必須個別地辦告解，並完整地告明罪過。
- 二、善領聖體：在聖祭禮儀中領聖體較佳，但為獲得大赦，單單善領聖體已足夠。
- 三、為教宗的意向祈禱：信友可以按教宗的意向誦唸天主經及聖母經各一遍，亦可自行選擇誦唸任何其他經文（為不便「誦唸」的殘障人士，「默禱」已足夠）。如信友對罪惡仍有所依戀，或未完全滿全以上三個條件，或未完全履行規定的善工，則僅能獲得有限大赦。

#### 備註：

- (1) 妥當告解，尤其是領聖體及為教宗的意向祈禱，較適宜於履行善工的當日滿全，但這些條件亦可在履行規定的善工之前或之後數日（即大約二十日）內滿全。
- (2) 為獲取數個全大赦，一次告解已足夠，惟領聖體及為教宗意向祈禱的條件，必須在每次獲取全大赦時滿全。
- (3) 信友可獲得有限大赦或全大赦，以幫助自己或亡者，但不可用以幫助其他在世的信友。
- (4) 信友每日只可獲得全大赦一次，但可同日內獲得多次有限大赦，除非另有明文規定。

### 如何於慈悲禧年獲全大赦

為獲得禧年「全大赦」，信友必須棄絕對罪惡——包括小罪——的任何依戀，並必須滿全上述條件，及履行以下的善工或其中之一：

一、作簡短的朝聖之旅，即到任何教區指定的地點跨越「聖門」——「慈悲之門」，在該處向慈悲的天主祈禱，或往羅馬朝聖：四座宗座聖殿，或在世界其他地方的聖門，以及到各教區指定的教堂或小堂朝聖。病患、長者及其他基於各種原因，無法遠行的人們，可默想主的逾越奧蹟，懷著信德和喜樂的望德來承擔他們的苦痛及試煉，並參與彌撒聖祭及家庭祈禱，甚至透過各種媒體來參與，同時滿全上述的基本條件，便可獲得禧年全大赦。

二、任何一項或數項神哀矜（解人疑惑、教導愚蒙、勸人悔改、安慰憂苦、赦人侮辱、忍耐磨難、為生者死者祈禱）或形哀矜（饑者食之、渴者飲之、裸者衣之、收留旅人、照顧病人、探望囚者、埋葬死者）。

### 慈悲禧年聖門朝聖之旅

隨團司鐸：李偉平神父                      集合地點：羅蘭崗聖堂。  
時間：2016年11月12日（週六）早上7:45至下午6:30。  
7:45 彌撒。8:30 搭巴士出發，參觀 Mission Santa Barbara 及參觀 Santa Clara Church（過聖門）。費用：每人\$30。  
報名：趙金潤姊妹 (626)347-6622 / 蘇闊姊妹 (626)758-7007

### 團體網站啟事

敬請大家常常光臨我們團體網站 [CatholicChinese.org](http://CatholicChinese.org) 閱讀「今日聖言」及其他內容。若有建議，請與江君揚弟兄聯絡：909-896-8749

**夏令時間將於十一月六日凌晨二時結束；  
請於十一月五日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。**

## 堂區消息

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**  
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$93,519. 目前已付額：\$88,638.
- **諸聖節：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。** 本堂彌撒時間：11/1（週二）8:30 AM、12 PM、7 PM.
- **本堂追思已亡日彌撒：11/2（週三）8:30 AM、7 PM.**  
**天堂之后墓園追思已亡日彌撒：11/2（週三）10 AM.**
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂將在十一月每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 **All Souls Day** 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 **All Souls Day** 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 **All Souls Day** 信封上，以避免誤會。
- **本堂追思已亡堂區教友彌撒：**本堂將於 11/5（週六）10 AM 舉行一台彌撒，追思所有於過去一年中蒙主榮召的堂區教友。
- **追思台：**本堂將於 10/28 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/16 將相片取回。
- **免費流感預防針：**本堂在十一月六日（主日）8:30 AM 至 11:30 AM 在三號教室提供免費流感預防針。
- **場地使用申請：**若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **遣使會食物捐獻活動**  
本堂遣使會下主日 (11/6) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻及捐款。
- **十月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！



祝大家萬聖節快樂!  
**Happy Halloween!**